Journal of Translation and Languages مجلة الترجمة واللغات
ISSN : 1112-3974

“La digitalización del proceso de traducción “ La Tecnología al servicio del Traductor no Especializado en el ámbito Empresarial

Mahmoudi Imane Amina
Universidad de Alger 2 Abou el Kacem Saâd Allah - Argelia
Imene.mahmoudi@univ-alger2.dz

Abstract: *Today, the world is undergoing a series of developments at different levels, particularly in information and communication technologies, these media have had an important impact on the spread of foreign languages, therefore, on the ease of translation. administrative information to facilitate the communication process, in fact the translation has taken great advantage, experiencing an automatic aspect characterized by time-saving efficiency that this type of automatic translation can provide and in many circumstances in the business world agrees a contemporary character to the translation under the name of parallel translation.*
Keywords: *Translation and new technologies, virtual resources, business translator, digitization, parallel translation.*
Resumen : *Hoy en día, el mundo está conociendo una serie de desarrollos a diferentes niveles particularmente en las tecnologías de la información y de la comunicación, estos medios tuvieron un impacto importante en la difusión de idiomas extranjeros y, por lo tanto, en la facilidad de traducir información administrativa para facilitar el proceso de la comunicación, de hecho la traducción ha sacado un gran aprovecho, experimentándose un aspecto automático caracterizado por una eficiencia en ahorro de tiempo que puede prestar este tipo de traducción automática y en muchas circunstancias en el mundo laboral empresarial acorda un carácter contemporáneo a la traducción bajo la apelación de traducción paralela.*
Palabras clave: *Traducción y tecnologías nuevas, recursos virtuales, traductor empresarial, digitalización, traducción paralela.*

1. Introduccion

La aparición y el desarrollo de la traducción automática se deben a la globalización, con la tendencia de las empresas multinacionales que adquieren traducciones bien hechas.

Pues con este avance un proceso salió a la luz para acompañar el desarrollo tecnológico, él de la digitalización de las empresas pues todas las informaciones profesionales se almacenan en bases de datos albergadas en páginas web propias a empresas, ministerios u organizaciones.

Nos fijaremos entonces sobre el proceso de la traducción digital en un contexto empresarial, es que generalmente estos traductores, están llamados a realizar de manera regular traducciones que tocan a diferentes temáticas y de campos distintos en paralelo.

De ahí algunos traductores hacen recurso a este tipo de traducción “traducción asistida” inspirándose de unas plataformas puestas a la disposición de traductores.

La necesidad de esta tecnología resulta tan útil para traducir de forma inmediata vía estas plataformas multilingües inteligentes contextuadas o diccionarios electrónicos.

Pretendemos a través de esta comunicación responder a una problemática general: ¿Hasta qué grado la interactividad y la colaboración entre el Hombre y el ordenador contribuyen en el proceso traduccional?

Y a otras segundarias:

¿Si es el caso podemos considerar esta operación fructuosa? ¿Necesita al traductor una formación complementaria digital? ¿Qué son las herramientas que le permiten instaurar un equilibrio durante el proceso de la traducción automática o paralela?

Para llegar nos hemos fijado unas hipótesis cuyos objetivos intentar tratar este fenómeno desde los raíces "en la formación académica de traductores" con la meta de:

Formar especialistas en tecnologías de la traducción: todas las herramientas y recursos informáticos específicos disponibles en este contexto.El mercado laboral actual pide traductores familiarizados con el uso de las tecnologías de la traducción y los formatos digitales en una era donde el papel está resuelto.

Por fin la digitalización de documentos presta gran servicio a los traductores de empresas, pero con herramientas bien estudiadas de ahí es imprescindible constituir una base de datos especializada de cada sector profesional con una formación académica que acompaña el avance tecnológico.

2. Traducción humana y traducción por ordenador

La traducción humana es la que lleva a cabo un profesional formado para tal menester profesional, que puede convertirse en intérprete o traductor en función de sus gustos.

La traducción por ordenador la hacen sistemas informáticos, con o sin intervención humana. Se divide en traducción automática y traducción asistida por ordenador.

La traducción automática (TA). Realizada exclusivamente "por la máquina", a partir de un software específico de traducción automática (entre dos pares de lenguas) y la inclusión de los textos en la memoria del ordenador. La traducción resultante puede tener un porcentaje variable de fiabilidad en función del tipo de texto que se esté traduciendo (general, científico, literario...) y de la similitud entre las lenguas.

En la traducción asistida por ordenador (TAO) en cambio, el traductor sigue siendo un humano, pero cuenta con la ayuda de un programa de traducción asistida integrado por diccionarios terminológicos y por un programa de alineación que crea correspondencias entre segmentos de textos originales y segmentos de los correspondientes textos traducidos.[1]

[1] Presas, 2000 : 17.

Dichos sistemas aseguran al traductor las soluciones en otros trabajos de características similares y en ahorro de tiempo, pero de campos concretos de especialización por ejemplo el lenguaje jurídico.

Se trata evidentemente de documentos técnicos altamente especializados, porque estos sistemas se limitan a trabajar con campos del lenguaje muy definidos, y no "se llevan bien" con las figuras retóricas, los juegos de palabras, las frases desestructuradas, de diferentes registros del lenguaje.[2]

3. La era de la automatización de las traducciones y Las nuevas tecnologías en el ámbito empresarial

Reconocemos el desarrollo que ha experimentado la traducción automática en los últimos años y a los enormes servicios que presta en muchas circunstancias, el intercambio global de ideas, informaciones, contenidos, bienes ha llevado consigo un incremento exponencial de las necesidades de traducción.

De ahí vemos que las nuevas tecnologías desempeñan una función importante en la tarea de un traductor en el ámbito empresarial, cabe señalar que la función de un traductor jurado y el traductor empresarial no es diferente en su fundo sino en su forma el primero es un traductor sometido a las normas legales de la función misma en un marco oficial, y el segundo en un marco empresarial formal sin más.

La tecnología es hoy en día el aliado del traductor empresarial ya que el mercado laboral de la traducción experimenta un movimiento de digitalización como para el e-comercio, el e-marketing, el e-reclutamiento y dentro de este ultimo la e-reputación, etc…

Pues todo está convirtiendo y alineando con la digitalización en una era donde la versión papel está en vía de desaparición si no está ya resuelta. En su parte las empresas públicas o privadas buscan actualmente a reducir los costes y ahorrar tiempo, sabiendo que un traductor es cuestuoso, la cuestión aquí no es que la prestación que cuesta mucho o los traductores están pagados de una manera exagerada sino ante todo se trata de una prestación humana.

Por continuación dichas empresas hacen recurso a las soluciones disponibles en línea, con reformulación objetiva por parte del traductor. El reto de la traducción automática asistida por ordenador, será también más importante en los próximos años, somos conscientes y apoyamos a la traducción automática asistida por el ser humano.

Lo asistido exige el concepto de reformulación del traductor empresarial, y el desafío para el traductor no especializado en el ámbito empresarial llega a establecer el buen equilibrio de suministrar los medios útiles sin perder la vista de que se trata aquí de una prestación humana.

[2] La Traducción Automática asistida por el traductor, es el sistema informático, el responsable principal de la traducción del documento en el ámbito empresarial.

El trabajo de un traductor es sagrado son gente que tienen la capacidad y competencias a interpretar signos emotivos adaptar un contenido en función de una cultura, esta comprensión emocional que cree el valor y calidad traductora.

Como explicitado anteriormente la práctica de la traducción profesional implica o requiere para el traductor la necesidad de dominar herramientas de las nuevas tecnologías, son herramientas informatizadas.

Pretendemos proponer un mapa conceptual de tareas y herramientas que permitirán localizar el objetivo de cada etapa en la traducción automática asistida en el marco de digitalización.[3]

Cabe aclarar un concepto núcleo que es la Traumática[4] que se sitúa en el campo de conocimiento de la Traductologia cuyo objetivo de estudio es la digitalización del proceso de traducción a partir de la identificación de las fases del proceso traduccional, que son (recepción, análisis, documentación, traducción y edición)
Cabe señalar que se inspiraba a su vez en las fases de traducción propuesta por teoría funcionalista de la traducción, y de manera especial la de Katarina Reiss.[5]

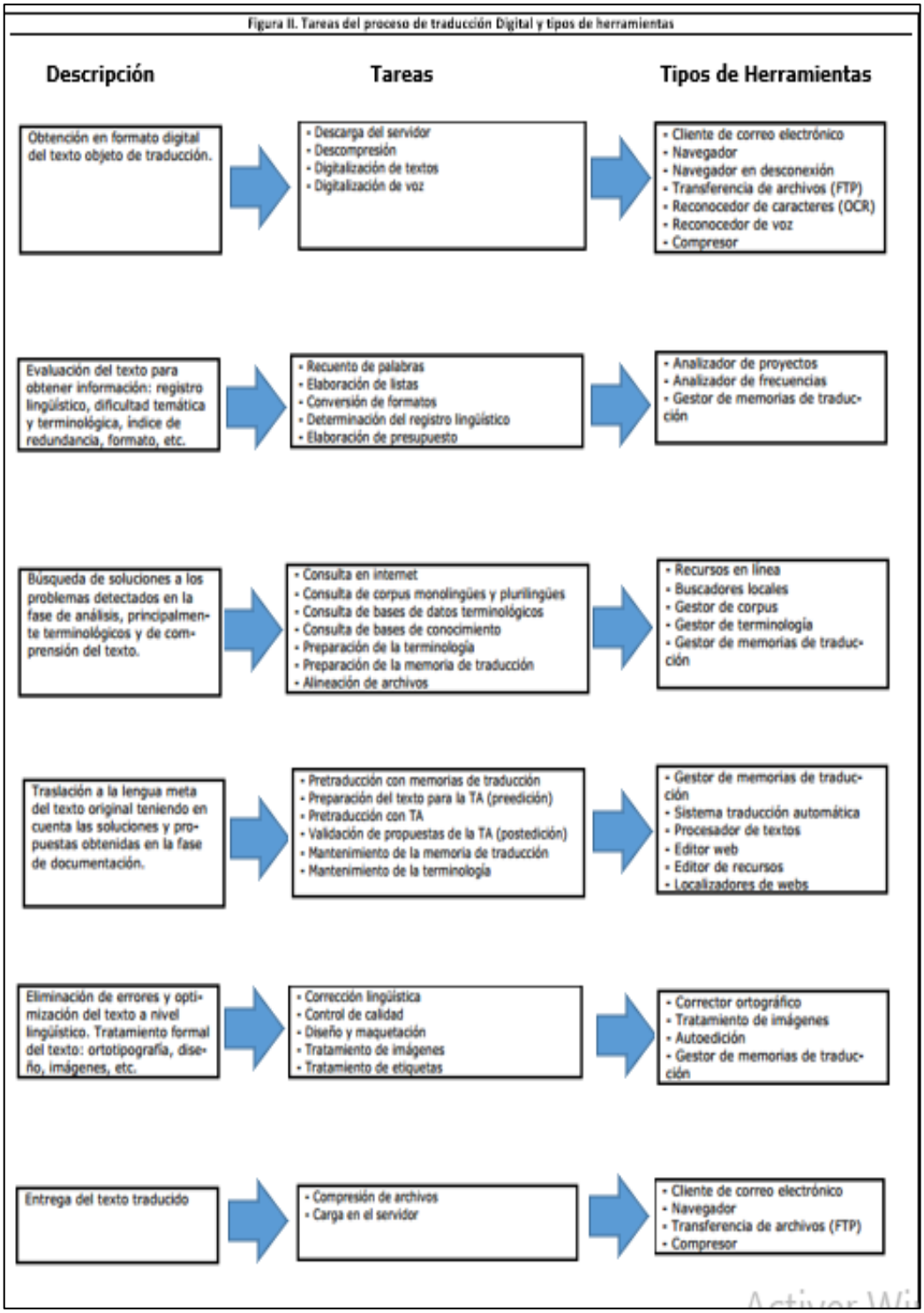
La digitalización del proceso de traducción, Tareas del proceso de traducción Digital y tipos de herramientas

Figura I. La digitalización del proceso de traducción

La fase	
Obtención del texto	→ Obtención en formato digital del texto objeto de traducción.
Análisis	→ Evaluación del texto para obtener información diversa: registro lingüístico, dificultad temática y terminológica, índice de redundancia, formato,
Documentación	→ Búsqueda de soluciones a los problemas detectados en la fase de análisis, principalmente terminológicos y de comprensión del texto.
Traducción	→ Traslación a la lengua destino del texto original teniendo en cuenta las soluciones y propuestas obtenidas en la fase de documentación.
Revisión	→ Eliminación de posibles errores y optimización del texto a nivel lingüístico
Texto final	→ Tratamiento del texto en los aspectos más formales de la edición: ortotipografía, diseño, tratamiento de imágenes, etc.

[3] VALERO,Carmen; CRUZ,Isabel de la (eds) (2001). Traducción y nuevas Tecnologías. Herramientas auxiliares del traductor.
[4] VILARNAU, Joan (2001).
[5] 1992 Skopos Théorie (1 comprensión que con ayuda del análisis del texto dirige el proceso hermenéutico en el que se basa cualquier traductor 2 Deverbalizacion la fase de transferir lo que se comprende)

Figura II. Tareas del proceso de traducción Digital y tipos de herramientas



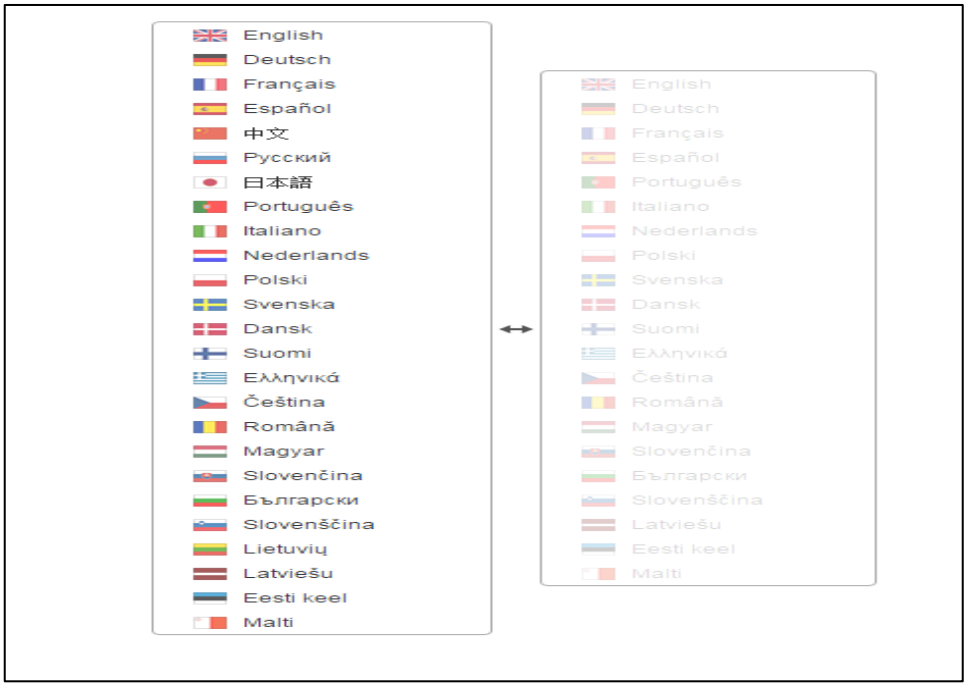
Casos Prácticos de digitalización de la traducción

Figura III. El proceso de traducción Digital Caso practico Plataforma Linguee



Los idiomas Disponibles:

Figura IV. El proceso de traducción Digital Caso practico



4. ¿Qué es Linguee?

Linguee es la combinación única de un diccionario y un buscador que te permite buscar palabras y expresiones en miles de millones de textos bilingües. Los resultados de las búsquedas realizadas en Linguee están estructurados de la siguiente manera.

En la parte superior encontrarás resultados procedentes de nuestro diccionario, creado en colaboración con editores profesionales que trabajan constantemente para añadir nuevas entradas y mejorar la calidad del diccionario.

Estos resultados aportan una visión general de las traducciones relacionadas con el término de tu búsqueda.

A continuación, se muestran textos junto a su traducción procedentes de fuentes externas para mostrar cómo se traduce el término de tu búsqueda en un contexto determinado.

En comparación con los diccionarios en línea tradicionales, Linguee contiene aproximadamente 1.000 veces más ejemplos de traducciones. De este modo, puedes encontrar diferentes equivalencias para términos como "partidos importantes" o "variaciones importantes", para términos especializados o para expresiones poco frecuentes.

- ***Ventajas de Linguee***

Linguee presenta numerosas ventajas en comparación con otros diccionarios en línea:

Búsquedas extremadamente rápidas :

- Las traducciones aparecen a medida que se escribe Aproximadamente 1.000 veces más traducciones
- Diccionario de calidad revisado por el equipo de redacción de Linguee
- Traducciones para cada término con una estructura clara e intuitiva
- Traducciones más frecuentes destacadas en negrita
- Traducciones contextualizadas en una gran variedad de textos
- Textos acompañados de las fuentes de las que proceden

- ***Cómo utilizar Linguee***

Puedes utilizar Linguee a modo de diccionario o de buscador. Al escribir una palabra o una expresión, encontrarás los resultados de las entradas de nuestro diccionario en la parte superior de la página, ordenadas en una estructura clara; a continuación se muestran ejemplos de frases con tu búsqueda de manera exacta o similar. Recomendamos buscar varios términos a la vez, como por ejemplo "en calidad de" en lugar de "calidad". De esta manera podrás encontrar contextos más acertados para tu búsqueda.

- ***El contenido de Linguee***

Las entradas del diccionario, ubicadas en la parte superior de los resultados, han sido revisadas por nuestro equipo de redacción. Nuestros editores trabajan constantemente para ampliar y mejorar nuestro diccionario. Con ello queremos ofrecerte un gran diccionario de altísima calidad.

La mayoría de los ejemplos de traducciones situados en la sección "Fuentes externas", a continuación de las entradas de nuestro diccionario, procede de páginas web bilingües, especialmente de empresas, organizaciones internacionales y universidades, traducidas por profesionales. Entre otras fuentes encontrarás la Unión Europea y especificaciones de patentes.

Estos ejemplos se obtienen mediante un web crawler, un programa informático especializado que busca ininterrumpidamente páginas web bilingües. Tras ser reconocidas dichas páginas, se extraen palabras y oraciones, y pasan a ser evaluadas por un algoritmo de aprendizaje automático que determina qué traducciones son las de mayor calidad para mostrarlas como resultados. Este programa puede aprender de manera independiente criterios propios para distinguir entre buenas y malas traducciones.

Por ejemplo, el algoritmo reconoce que una traducción es automática si contiene la palabra "Wordpress" y muchas palabras traducidas de forma literal. Mediante un entrenamiento dirigido por una persona, nuestro algoritmo aprende por sí mismo a reconocer continuamente miles de estos contextos para extraer de manera eficiente las traducciones de alta calidad. Nuestros servidores han comparado y evaluado hasta el momento más de un billón de oraciones. Finalmente, solo un 0,01%, o lo que es lo mismo, aproximadamente mil millones de ejemplos de oraciones traducidas, ha sido incorporado al servicio.

- ***Linguee no es un traductor automático***

Linguee no traduce textos o páginas de Internet en su totalidad. Los traductores automáticos como Google Translate o Yahoo Babelfish pueden ayudar a entender la esencia de un texto en otro idioma; sin embargo, es bastante probable que encuentres errores gramaticales graves. Esto ocurre porque sencillamente los ordenadores no son capaces de entender y reproducir las sutilezas y contextos propios del lenguaje humano.

El enfoque de Linguee es diferente: tú eres el traductor y puedes observar con ayuda de Linguee cómo han resuelto otras personas problemas de traducción similares al tuyo. De este modo, podrás realizar traducciones cualitativamente superiores a las de un traductor automático.

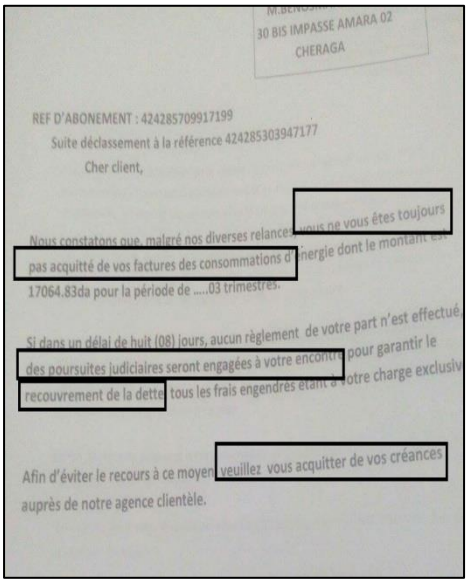
Casos Prácticos

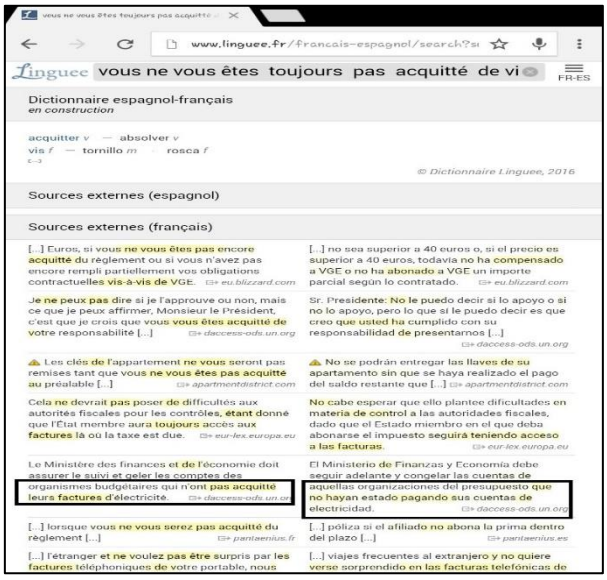
Caso 1:

Después de haber identificado las frases presentes en nuestro texto original, cuya naturaleza es típicamente jurídica, vamos a seguir los pasos de la traducción automática asistida por ordenador sobre uno de los ejemplos identificados:

TO Ejemplo 1

Vous ne vous êtes toujours pas acquitté de vos factures des consommations d'énergie.





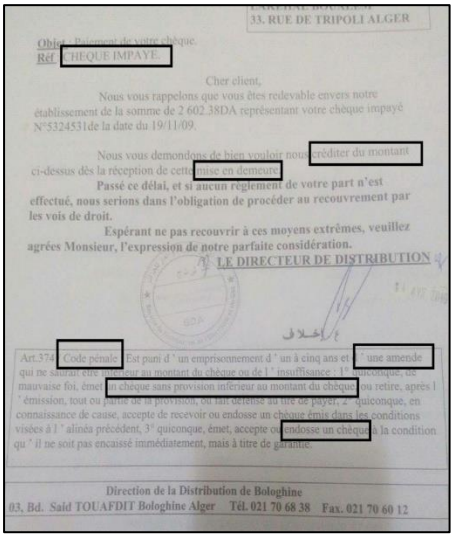
Traducción: No ha pagado sus cuentas de electricidad.

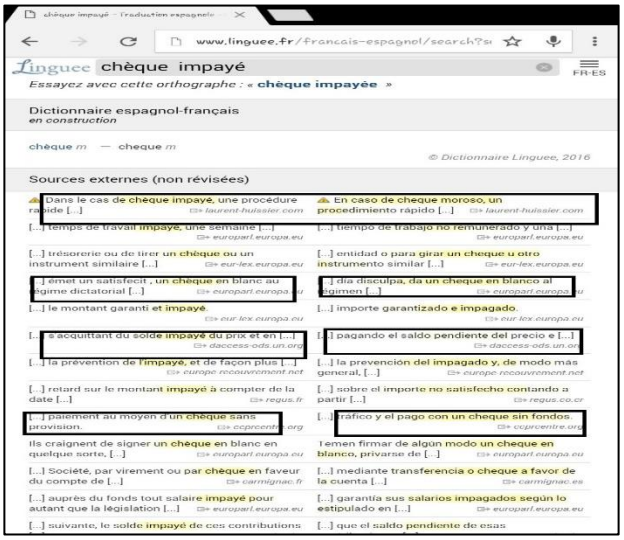
Caso 2:

Después de haber identificado las frases presentes cuya naturaleza es típicamente jurídica, vamos a seguir los pasos de la traducción automática asistida por ordenador sobre uno de los ejemplos identificados:

TO Ejemplo 1

Chèque impayé.





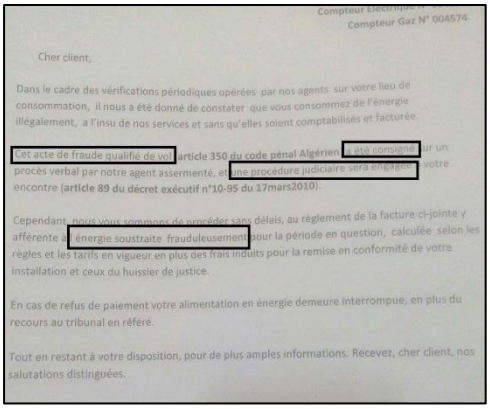
Traducción: Cheque moroso

Caso 3:

Después de haber identificado las frases presentes cuya naturaleza es típicamente jurídica, vamos a seguir los pasos de la traducción automática asistida por ordenador sobre uno de los ejemplos identificados:

TO Ejemplo 1

Une procédure judiciaire sera engagée


Compteur Gaz N° 004574

Cher client,

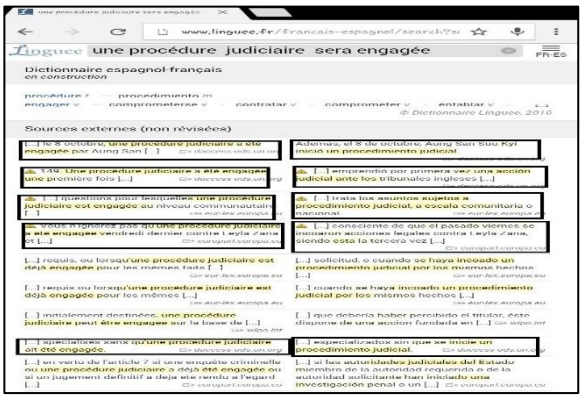
Dans le cadre des vérifications périodiques opérées par nos agents sur votre lieu de consommation, il nous a été donné de constater que vous consommez de l'énergie illégalement, a l'insu de nos services et sans qu'elles soient comptabilisés et facturée.

Cet acte de fraude qualifié de vol (article 350 du code pénal Algérien) a été constaté par un procès verbal par notre agent assermenté, et une procédure judiciaire sera engagée contre votre encontre (article 89 du décret exécutif n°10-95 du 17mars2010).

Cependant, nous vous sommons de procéder sans délais, au règlement de la facture ci-jointe y afférente à l'énergie soustraite frauduleusement pour la période en question, calculée selon les règles et les tarifs en vigueur en plus des frais induits pour la remise en conformité de votre Installation et ceux du huissier de justice.

En cas de refus de paiement votre alimentation en énergie demeure interrompue, en plus du recours au tribunal en référé.

Tout en restant à votre disposition, pour de plus amples informations. Recevez, cher client, nos salutations distinguées.



Traducción: Se iniciará un procedimiento judicial.

Etapas observadas

- Formato digital del texto o la expresión a traducir: Digitalización del texto
- Alternativas contextuales bilingües: E-proposición contextual / E-equivalencias
- Observación y análisis critica de las proposiciones digitales
- Toma de decisión: selección del contexto el más adecuado
- Adoptar la equivalencia escogida conforme al contexto de TO: reformulación
- Revisión
- Texto Final/expresión final

5. Formación de especialistas en tecnología de la traducción

En primer lugar el traductor ha de dominar un conjunto de herramientas tecnológicas específicas de su campo. Segundo lugar el profesional de la traducción ha de conocer las principales técnicas de búsqueda documental y terminológica, las técnicas que se han modificado en gran medida desde la aparición de internet,

Por ultimo las tecnologías de información y comunicación se perfilen como recursos importantes y primordiales a la hora de abordar o penetrar el entorno laboral del traductor,Además nos juntamos al punto de vista de morales quien dice ” El saber trabajar en equipo es una competencia profesional que no se va a aprender sino se ejercita y evalúa durante el proceso de enseñanza-aprendizaje”[6]

[6] Morales (2008 :134)

De ahí nos introduciremos al camino académico de un traductor, ya que se releva primordial familiarizar al novicio de la traducción durante su formación con las técnicas que posteriormente va a poner en práctica una vez en el mundo profesional.[7]

Se trata justamente de acercar la formación universitaria a la realidad del mercado laboral. Es un real reto para la Universidad de Argel en una era donde el movimiento de la digitalización se hace a un ritmo de mayor velocidad.

De ahí introducir las nuevas tecnologías en la formación universitaria de manera general, particularmente en nuestra especialidad formar especialistas con normas internacionales se presenta como necesidad imprescindible, no solo para madurar a estos novicios al nivel personal sino también para ser listos a la vida profesional con una eficiencia absoluta.

6. La enseñanza de la traducción y las nuevas tecnologías

La llegada de las nuevas tecnologías a los diferentes campos y ámbitos, ha provocado un cambio revolucionario. Las universidades no pueden quedar al margen de ese cabio sino tiene que acompañar este avance tecnológico. Entre los objetivos de la presente comunicación es presentar un modelo de enseñanza de la traducción especializada basada en un trabajo cooperativo virtual que permite la gestión de proyectos bajo la forma wiki cooperativo interactivo.

Se trata de un proyecto centrado sobre unas propuestas:

- ➔ Formación de traductores sobre los aspectos digitales,
- ➔ Creación de un base de datos de cada especialidad, base de datos sectorial,
- ➔ Sacar Aprovecho de las nuevas tecnologías ofrecidas para crear una red de interactividad estudiantil bajo la supervisión de profesores,
- ➔ Formación de traductores audio-visual que releva de los medios digitales

Este proyecto de aprendizaje cooperativo interactivo, representa uno de los retos para la adquisición de altas competencias y traductores especialistas.

7. Conclusiones

Se puede considerar el proceso de la traducción como un proceso sumamente digitalizado, es porque al traductor le necesita conocimientos de los productos para diseñar una estrategia óptima del trabajo.

Actualmente el mundo está viviendo cada día más cambios y progreso, esa perpetúa evolución técnica y revolucionaria como la de las tecnologías nuevas, al traductor le devuelve imprescindible precisar su estrategia de forma continua que acompañara sin duda este avance, las tecnologías nuevas han influido en la aparición de nuevos perfiles profesionales en el campo de la traducción.

[7] Con el fin de adaptar la metodología universitaria a las exigencias laborales, acompañar el traductor recientemente titulado con el avance tecnológico.

La competencia instrumental es transversal tanto en el proceso de formación del traductor como en el ejercicio de su profesión. La traducción ha sido y seguirá de ser un proceso productivo cualitativo que se basa cada vez más en los nuevos medios tecnológicos, medios que le permite afrontar las necesidades de los usuarios y la complejidad de los nuevos suportes documentales y esos últimos desempeña un papel primordial no solo en ahorro de tiempo sino en la reformulación,

Finalmente y para responder a nuestra problemática podemos considerar realmente la traducción automática asistida por ordenador como operación fructuosa pero con unas condiciones reunidas enumeradas arriba, y que al traductor le necesitara una formación complementaria digital instrumental y documental, cabe señalar también que no se trata solo de tecnología sino también de una nueva manera de entender la traducción, en este sentido, al traductor no se le pide que sea un copista haciendo recurso al calco, sino de tomar en cuenta todas las dimensiones especificas culturales o otras entonces solo el ser humano quien puede definir la calidad de una buena traducción.

Bibliografía

[1] Álvarez, S. (2010). Aplicación de la herramienta de trabajo cooperativo BSCW a la enseñanza de la traducción especializada. *Comunicación presentada en V Congreso Internacional AIETI*, 16-18 febrero, Castellón de la Plana (España).

[2] Borja Albi, A. (2002). La enseñanza de la traducción jurídica y las nuevas tecnologías. Discursos, Estudios de Traduçao, 2. http://www.gentt.uji.es/ Publicacions/ Borja DiscursosLisboa%5B1%5D.pdf.

[3] Gavilán, P. y Alario, R. (2010). Aprendizaje cooperativo. Una metodología con futuro. Principios y aplicaciones. Madrid: Editorial CSS.

[4] Ibarra Sáiz, M.S. (Dir.) (2008). Evaluación de competencias en un contexto de aprendizaje mixto, Servicio de publicaciones de la Universidad de Cádiz. Extraído el el 22 de Noviembre de 2015 desde **Erreur ! Référence de lien hypertexte non valide.**.

[5] GONZALO, C. (2000). Fuentes lingüísticas en Internet para el traductor. En: C. Gonzalo; V. García Yebra (eds.). *Documentación, terminología y traducción.* Madrid: Síntesis; Soria: Fundación Duques de Soria. (Biblioteconomía y Documentación). P. 145-166

[6] GONZALO, C.; GARCIA YEBRA, V. (eds.). (2000). *Documentación, terminología y traducción.* Madrid: Síntesis; Soria: Fundación Duques de Soria. (Biblioteconomía y Documentación)

[7] HERNUÑEZ, P. (2000). "Las bases de datos terminológicas de la Comisión Europea: Eurodicautom". En: C. Gonzalo; V. García Yebra (eds.). Documentación, terminología y traducción. Madrid : Síntesis ; Soria : Fundación Duques de Soria. P. 97-107

[8] PALOMARES, R. (1999). Evaluación de recursos de comunicación para el traductor en Internet". En: M. Pinto; J.A. Cordón (eds.). *Técnicas documentales aplicadas a la traducción.* Madrid : Síntesis. P. 179-193

[9] PINTO, M; CORDON, J.A. (eds.) (1999). Técnicas documentales aplicadas a la traducción. Madrid: Síntesis. (Biblioteconomía y Documentación).

[10] PRESAS, M. (coord.). (2000). Teoría i práctica de la traducción. 1a ed. [Barcelona]: Fundación per a la Universidad Oberta de Catalunya.

[11] VALERO, Carmen; CRUZ, Isabel de la (eds) (2001). Traducción y nuevas Tecnologías. Herramientas auxiliares del traductor.

[12] VILARNAU, J. (2001). La Traumática. Delimitación conceptual i importancia en el proceso de formación de traductor. Universidad Autónoma de Barcelona, Dpt de Filología Catalana.

[13] ZAZO RODRÍGUEZ, Á- F. (1997). La traducción automática y asistida por ordenador"[conferencia]. En: Seminario sobre Fuentes de Información y Técnicas documentales aplicadas a la traducción. Facultad de Traducción e Interpretación. Universidad de Valladolid. Extensión universitaria de Soria, septiembre 1997.

[14] محمد ديداوي "مترجم المستقبل استبعاد الالة ام استيعادها؟"، مجلة ترجمان، م4، ع2،1995.

[15] محمود إسماعيل صالح د.ت، الاتجاهات المعاصرة في حركة الترجمة في العالم، مركز دراسات الوحدة العربية.

[16] علي نبيل، اللغة العربية والحاسوب؛ دراسة بحثية، تقديم أسامة الخولي، تعريب التركي العريض.